

I Anda Mallë

Laucë auta Ambarello. Á pusta, telcu! Siarë lá yonta.
I asto hwinya or carinya, tuonyar rihtear pittavë,
tárë yúyo hautar. Anar ruxa, ar wile yernavë oronti pella.
Nwalca silmenen eleni ilwessë rilyar helcavë.
Ausa nimba véranyo yéni yá (randar quíta?)
tintila wilyassë imbë aldar. Pahtan hendunya.
Cenië oira i metto lelyalëo fárëa ná. Lingas
tellessë indonya auressë inyë. Á hauta,
indonya, á hauta! Láqua erin hequa selma.
Quetintë, Eldar i eleni laitar. Inyë rúcë
yétalentallo mettavalta, an selmanya talta
nu i ringa alavaxië enta. Quettar centanya
quetiën ni hehtaner írë i minëa néca nalta
aisto lantanë carinyanna. I centa aica
nyarië Valain sa cuilë ná túrina, ilyë
Eldar nar wanwa, Naucor firini caitar
núnu ondor rómië límë lungë,
an Moringottor unótimë ortiër. Quíta
vanima ná sa lambanya ná nútina
an írë quetin i quettar i sundor Ambarwa
tancavë ruxar nyenyala, ar Cúma ilúvë tópa.

Ai! Ananta
I cirya larta enta hópassë vahaiya, ya
lárë hiruvan. Var sië nin séya.

Thomas Ferencz tencë

I anda mallë

Le long chemin

anda = long mallë = route, rue

Laucë auta Ambarello. á pusta, telcu! Siarë lá yonta

La chaleur vient du Monde. Stoppez, [mes] jambes! Aujourd'hui pas plus!

lauca = chaud laucë = chaleur auta- = provenir Ambar = Monde
Ambar + llo (ablatif) = du Monde pusta- stopper, arrêter á pusta = impératif
telcu = jambes (duel) siarë = aujourd'hui (si = maintenant et arë = jour)
lá = ne...pas yonta = plus de

I asto hwinya or carinya, tuonyar rihtear pittavë

La poussière tourbillonne sur ma tête, mes muscles tremblent..???.

asto = poussière hwinya- = tourbillonner or = sur car = tête
carinya = ma tête tuo = muscle rihta- = secouer, trembler pittavë = ???

tárë yúyo hautar. Anar ruxa, ar wilë yernavë oronti pella

en ce jour tous les deux s'arrêtent. Le Soleil s'effrite et flotte (vole) comme fatigué au-delà des montagnes.

tárë = en ce jour	yúyo = tous les deux	hauta- = cesser	Anar = le Soleil
ruxa- = s'effriter	wil - = voler	wilë = aoriste	yerna = fatigué
yernavë = comme fatigué	oronti = montagnes		pella = au-delà

Nwalca silmenen eleni ilwessë rilyar helcavë

Cruelles par leur éclat les étoiles dans les cieux brillent comme glacées

nwalca = cruel	silme = lumière d'étoiles	silme + -nen (instrumental) = par la lumière
eleni = étoiles	ilwë = cieux	ilwë + -ssë (locatif) = dans les cieux
rilya- = briller	helca = gelé, glacé	helcavë = comme gelé, glacé

Ausa nimba véranyo yéni yá (randar quita?)

triste apparition de moi-même il y a des années (des siècles peut-être?)

ausa = vision, apparition	nimba = triste	véra = personnel, propre
véranya = moi-même	véranyo = + génitif	yéni = années
yá = autrefois	randar = âges	quita = peut-être

tintala wilyassë imbë aldar. Pahtan hendunya.

clignote (tremble) dans l'air entre les arbres. Je ferme mes deux yeux.

tintala- = briller, clignoter	wilya = vilya = ciel, air	
wilya + -ssë = locatif = dans l'air	imbë = entre	aldar = les arbres
pahta- = fermer	hendunya = hendu = yeux (duel) + -nya = mes deux yeux	

Cenië oira i metto lelyalëo fárëa ná. Lingas

Vision éternelle de la fin, c'est assez. Elle reste (traîne)

cenië = vision	oira = éternel	metta = fin	metto = +génitif = de la fin
lelya- = aller	fárëa = assez	linga- = pendre, traîner	lingas = il pend, traîne

tellessë indonya auressë inyë. á hauta

à l'arrière de mon coeur dans le jour [je.]Ô cesse!

tellë = arrière	tellessë = + locatif	indo = coeur, pensée, esprit
indonya = mon coeur	aurë = jour	auressë = dans le jour
inyë = moi, je	á = ô	hauta- = cesser

indonya, á hauta! Láqua erin hequa selma

mon esprit, cesse! il ne reste rien excepté la volonté

lá = particule négative	qua = chose	láqua = rien	er- = rester
erin = aoriste	hequa = excepté	selma = volonté	

Quetintë, Eldar i eleni laitar. Inyë rúcë

Ils disent, [que] les Elfes prient les étoiles. Moi, je crains

quet- = dire	quetir = aoriste	queti + -ntë = ils disent	Eldar = les Elfes
i eleni = les étoiles	laita- = prier, bénir	laitar = prient	inyë = je
rúcë = terrorisé			

yétalento mettalva, an selmanya talta

leur éclat sans fin, que ma volonté s'écroule

yéta- = regarder	yétalë = éclat		
metta = fin	-valta = sans	an = pour, afin que, que	selma = volonté
selmanya = ma volonté	talta- = s'écrouler		

nu i ringa alavaxië enta. Quettar centanya

sous la froide perfection là-bas. Les mots de mon message

nu = sous	ringa = froid, glacé	alavaxië = perfection, lit. sans tache de vaxë = tache	
enta = là-bas	quettar = les mots	centa = message	

quetiën ni hehtaner irë minëa néca nalta

[que] je raconte m'abandonnent [quand] le premier vague reflet

quetiën = je parle	ni = je, moi	hehta- = abandonner	irë = désir
minëa = premier	néca = vague	nalta = reflet	

aisto lantanë carinyanna. I centa aica

la crainte tomba sur ma tête. Le message terrible

aista- = craindre	aisto = peur, crainte	lantanë = tomba	car = tête
carinya = ma tête	carinya + -nna (allatif) = vers ma tête	centa = nouvelle, information	
aica = terrible			

nyarië Valain sa cuilë ná turina, ilyë

dire aux Valar que la vie est dirigée (vaincue), tous

nyar- = dire	nyarië = infinitif	Valain = Vala + -in terminaison dative plurielle	
sa = que	cuilë = vie	turina = dirigé, vaincu	ilyë = tous

Eldar nar wanwa, Naucor firini caitar

les Elfes ont disparu, les Nains morts tombent

wanwa = disparu	Naucor = les Nains	firini = morts	caitar = tombent
-----------------	--------------------	----------------	------------------

nún nu ondor rómië límë lungë,

sous les rochers ?????? lourds

nún = en-dessous nu = sous ondor = pierres, roches rómië = ???
límë = ?????? lungë = lourds

an Moringottor unótimë ortier. Quíta

et d'innombrables Morgotths s'élevaient. Peut-être

an = pour, afin que Moringottor = Morgotths unótimë = innombrables
orta- = s'élever quíta = peut-être

vanima ná sa lambanya ná nútina

qu'il vaut mieux que ma langue soit nouée

vanima = beau sa = que lambanya = ma langue ná = est [soit]
nútina = nouée

an irë quetin i quettar i sundor Ambarwa

parce que, quand je dis les mots, les racines du monde

irë = désir quetin = je parle (aoriste) i quettar = les mots sundor = origines, racines
Ambarwa = du monde (Ambar + possessif)

tancavë ruxar nyenyala, ar Cúma ilúvë tópa.

vont sûrement s'écrouler en pleurs, et le Vide tout recouvrir

tancavë = certainement, sûrement ruxar = les miettes nyenya- = pleurer, se lamenter
nyenyala = lamentation, pleur Cúma = Vide ilúvë = le tout, l'ensemble
tóp- = recouvrir

Ai! Ananta

Hélas! et maintenant

Ai = hélas Ananta = et maintenant

I cirya larta enta hópassë vahaya, ya

le bateau attend toujours dans ce port là-bas, que

cirya = bateau larta- =attendre, endurer enta = là-bas hópa = port
hópassë = hópa + locatif ya = que

lárë hiruvan. Var sië nin séya.

je ne trouverai jamais. Ou le semble-t-il.

lárë = jamais la = particule négative + suffixe -rë = jour var = ou sië = ?????nin
= à moi (datif) seya- = sembler